

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przybędą przeciwko niemu okręty Kitim,* przez co zostanie zniechęcony.** I wróci, i wyleje swe wzburzenie na święte przymierze, i wprowadzi to w czyn.*** I wróci, i weźmie pod uwagę tych, którzy porzucili święte przymierze.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przybędą przeciwko niemu okręty z Cypru i zmuszą go do zmiany planów. Zniechęcony wróci i wyleje swe wzburzenie na święte przymierze. Skieruje uwagę na tych, którzy porzucili święte przymierze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przeciwko niemu bowiem wyruszą okręty z Kittim, będzie przygnębiony, wróci i rozgniewa się na święte przymierze; tak będzie działał. I znowu wróci, i zawrze porozumienie z tymi, którzy opuścili święte przymierze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo przyjdą przeciwko niemu okręty z Cytym, skąd on nad tem bolejąc znowu się rozgniewa przeciwko przymierzcu świętemu; co uczyniwszy wróci się, a będzie miał porozumienie z onymi, którzy opuścili przymierze święte;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyjdą też nań Galery i Rzymianie i porażon będzie a wróci się i rozgniewa się przeciwko przymierzcu świątyni, i uczyni, i wróci się, i będzie myślał przeciwko tym, którzy opuścili przymierze świątyni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wystąpią przeciw niemu okręty Kittim; popadnie w rozterkę i zawróci, pełen gniewu przeciw świętemu przymierzcu. I znów zwróci uwagę na tych, co opuścili święte przymierze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż przeciwko niemu wyruszą kittejskie okręty, wskutek czego straci otuchę. Potem wróci i wyleje swój gniew na święte przymierze: i tak postąpi; i znowu zwróci uwagę na tych, którzy porzucili święte przymierze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wyruszą przeciw niemu okręty z Kittim, popadnie w rozterkę i zawróci pełen gniewu na święte przymierze. A gdy to uczyni, okaże względy tym, którzy opuścili święte przymierze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyruszą przeciw niemu okręty z Kittim. Przełęknie się, zawróci i pełen gniewu skieruje się przeciw świętemu przymierzcu. I tak postąpi. Powróci i wynagrodzi tych, co porzucili święte przymierze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeciw niemu ruszą okręty Kittim, przełęknie się, zawróci i skieruje swój gniew przeciw świętemu przymierzcu. Zacznie działać, a wracając okaże względy tym, co zdradzili święte przymierze.

¹⁾ Kitim, כִּיִּם (kittim): (1) obszary Cypru lub Cypr; (2) obszary na zach od Cypru, co oznaczałoby Rzym, zob. Ῥωμαῖοι, czyli: Rzymianie w G.

²⁾ Chodzi o siły rzymskie pod wodzą Gajusza Popiliusza Laenasa w 168 r. p. Chr.

³⁾ Antioch Epifanes w 167 r. p. Chr. wysłał Apolloniusza, poborcę podatkowego, który zaczął grabić Jerozolimę (1Mch 1:30-32; 2Mch 5:25-26).

⁴⁾ Kapłan Menelaos został nagrodzony przez Antiocha za sprzyjanie wpływom hellenistycznym.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ввійдуть до нього ті китійці, що вийшли, і він буде впокорений. І повернеться і розлютиться на святий завіт. І зробить і повернеться і роздумає (діло) з тими, що оставили святий завіт.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo zgromadzą się przeciw niemu okręty Kittim, więc bolejąc, znów się rozgniewa na święte przymierze; co uczyniwszy – wróci oraz zawrze porozumienie z tymi, co opuścili święte przymierze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ruszą na niego okręty z Kittim, i upadnie na duchu. ”I zawróci, i będzie potępiał święte przymierze, i będzie działał skutecznie; wróci też i będzie miał wzgląd na tych, którzy porzucają święte przymierze.